



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

**Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente**

Convocatoria 2016/2017

Nº de Proyecto: 285

Título: ***Fomento de la docencia en inglés a través del uso de conceptos y terminología jurídico-internacional***

Responsable del Proyecto: Ana Gemma López Martín

Facultad de Derecho

Departamento de Derecho Internacional Público y Derecho Internacional  
Privado

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Con el Proyecto de “Fomento de la docencia en inglés a través del uso de conceptos y terminología jurídico-internacional”, este grupo innovador de trayectoria consolidada quería completar el anterior proyecto de innovación concedido en 2015 (Elaboración de un “Open InterVoc” (español/inglés) de Derecho Internacional Público –nº75-) con el que se perseguía como objetivo afrontar uno de los grandes desafíos que lleva aparejado la implementación del EEES. Tal es, el de *promover el aprendizaje en inglés*.

Pues entendíamos y entendemos que esto se hace especialmente necesario con relación al Derecho Internacional Público, habida cuenta que es la rama jurídica con mayor grado de proyección internacional. No en vano, las principales salidas profesionales de esta disciplina que tienen los egresados hacen necesario el manejo del inglés como lengua vehicular: litigación ante tribunales internacionales, asesoría jurídica internacional, trabajo en embajadas, en Organizaciones internacionales...

En este sentido, advertimos que no todos los alumnos tienen el grado de inglés suficiente para poder afrontar una enseñanza bilingüe, más aún en un ámbito tan especializado como es el jurídico. Pero, al mismo tiempo, necesitan contar con unos conocimientos mínimos de la materia en inglés. Especialmente lo que se refiere a la *terminología jurídica*.

Con la finalidad de paliar el déficit de alguna forma este importante déficit, presentamos esta propuesta con la que se pretende favorecer el aprendizaje para todos los alumnos de determinados contenidos –los más importantes- de la asignatura optativa en inglés, para adquirir las competencias necesarias para expresarse de forma básica en ambas lenguas.

Para ello proponíamos como objetivo elaborar lo que denominamos un Open InterVoc. Un recurso docente en abierto en el que se incluirán los principales conceptos, términos y expresiones de la asignatura optativa de Derecho internacional e Instituciones internacionales, tanto en español como en inglés. Completando así lo ya elaborado en relación con los contenidos básicos de la asignatura obligatoria de Derecho internacional público, ya elaborados en el anterior proyecto. Teniendo presente que estamos hablando de inglés jurídico lo que exige un grado de especialización en la materia que no aporta ningún diccionario ni traductor al uso.

La elaboración de la herramienta “Open InterVoc” (español/inglés), perseguía como objetivo general principal el de fomentar el aprendizaje del Derecho internacional Público en inglés. En la primera etapa, respecto de la materia general; en esta segunda, con relación a la materia especial.

Además de ello, nos marcamos unos objetivos más concretos:

- Utilización del lenguaje como herramienta para llegar a la comprensión y conocimiento del Derecho internacional en inglés.
- Utilizar los conceptos y expresiones en español/inglés como herramienta de trabajo para la comprensión en toda su extensión de las materias de estudio en ambas lenguas.
- Mejorar las competencias lingüísticas en español e inglés.
- Mejorar las destrezas y avanzar en la comprensión y expresión del Derecho internacional en inglés.
- Consolidar los conocimientos adquiridos de Derecho internacional público tanto en español como en inglés.
- Comprender todos los elementos que integran la definición de cada uno de los conceptos fundamentales del Derecho internacional público, tanto en español como en inglés.
- Proporcionar al alumnado una herramienta eficaz para mejorar el dominio de los conceptos básicos de Derecho Internacional Público en inglés.
- Elaborar un recurso didáctico de utilidad para cualquier interesado en el conocimiento del Derecho Internacional Público, en español e inglés.

## **2. Objetivos alcanzados**

Tras la culminación de este segundo proyecto, podemos afirmar que se han alcanzado de forma muy satisfactoria todos los objetivos que se proponían en la Memoria de solicitud, los cuales se acaban de sintetizar.

Lo que supone una valoración muy positiva del proyecto.

Tal y como ocurrió con el proyectom anterior -dirigido a los alumnos de la asignatura obligatoria-, en el presente proyecto, -dirigido a los alumnos de la asignatura optativa (que completa la anterior por lo que se refiere a la rama general del Derecho internacional público), ha sido enorme el interés que esta herramienta ha despertado en el alumnado.

Este dato lo extraemos de la pregunta directa que, en este sentido, les hicimos a los alumnos al finalizar el cuatrimestre. Estos nos han manifestado que les ha parecido una herramienta realmente útil, sobre todo de cara al ejercicio futuro de su actividad profesional.

Al igual que ocurrió con el anterior proyecto, los alumnos nos han manifestado que les ha parecido realmente innovadora la herramienta, y nos han manifestado igualmente que sería útil contar con una herramienta similar en otras asignaturas de Derecho, a la vista de la necesidad cada vez más imperiosa del conocimiento y manejo del inglés en su futuro profesional.

Esto nos parece que es especialmente reseñable e importante, dado que el destinatario de una técnica de innovación docente novedosa, como esta, es fundamentalmente el alumnado. Que éste haya resaltado la utilidad e innovación de la misma, y su extrapolación a otros ámbitos de conocimiento, es prueba de que el proyecto, no solo ha conseguido los objetivos propuestos, sino que ha sido un gran éxito.

Tal y como expusimos en la solicitud, el objetivo último de este proyecto es el de aunar en un única publicación el resultado de los Glosarios realizados, tanto con relación a la parte general del Derecho internacional público (asignatura obliogatoria), como respecto de la especial (asignatura optativa de Derecho internacional e instituciones internacionales). Tal objetivo ha sido conseguido y acaba de ver la luz dicha publicación, gracias a la financiación que recibidos en el proyecto con la que hemos podido sufragar el coste de edición. Dicha publicación la hemos realizado en formato e-book para que tenga la mayor visibilidad y difusión.

El título de la misma es **“Open InterVoc. Glosario español-inglés de Derecho internacional”** (ISBN: 978-84-697-3800-9). Accesible en: <http://fipu.es/open-intervoc/>.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

El recuso elaborado (“Open InterVoc”. Glosario español-inglés de derecho internacional) constituye una metodología del AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera) aplicable para cualquier alumno con un mínimo conocimiento del inglés, gracias al cual conseguirá aprender conjuntamente en español e inglés las definiciones, conceptos y expresiones más frecuentes e importantes del Derecho internacional Público que le serán de gran utilidad en el desempeño de su actividad profesional futura.

Entendimos en su momento que esta era la metodología más adecuada para fomentar el aprendizaje del Derecho internacional en inglés con relación a grupos generales del Grado en Derecho, sin un dominio contrastado del bilingüismo pero sí con unos conocimientos mínimos de la lengua inglesa.

Para ello, los profesores que integran el grupo han aplicado una metodología por etapas.

Primeramente, se ha llevado a cabo el trabajo individual, pero coordinado, de cada uno de los integrantes del equipo de conformidad con el cronograma y distribución de tareas asignadas a cada uno de ellos, a los efectos de elaborar en su totalidad el recurso didáctico mencionado. El cual consta de diez epígrafes temáticos generales.

Una vez finalizado, cada uno de los profesores del grupo que imparten clase en la asignatura optativa de Derecho internacional e Instituciones internacionales procedió a facilitar el pdf recopilatorio a de cada uno de sus grupos, en el segundo cuatrimestre.

Una vez concluida dicha etapa se procedió a la implementación de este recurso con los alumnos de conformidad con el propio ritmo del programa y las explicaciones de la asignatura optativa Derecho Internacional e Instituciones Internacionales. De tal forma que cuando correspondía la explicación de uno de los conceptos incluidos en el InterVoc, el profesor se refería a ello, explicando al mismo, tanto en español como en inglés, como parte de las explicaciones. Haciendo notar a los alumnos que esta correspondencia terminología español/inglés la tienen incluida en el InterVoc elaborado.

Tras estas dos fases, ya concluidas, y una vez valoradas las dificultades de entendimiento observadas en los alumnos, así como observadas algunas ausencias, el grupo abordó la tercera fase de revisión, corrección y mejora del recurso; para, posteriormente, incorporarlo al ya elaborado el pasado curso, y fusionarlo todo en una herramienta única omnicomprendensiva de todo el Derecho internacional.

El punto final ha sido, como se ha indicado, la publicación del libro (ebook) *Open InterVoc. Glosario español-inglés de Derecho internacional*.

#### **4. Recursos humanos**

Los recursos humanos que han participado en este Proyecto han sido los señalados en la Memoria de Solicitud, esto es, el Grupo Innovador. El cual está compuesto por los siguientes profesores:

- Ana Gemma López Martín: Profesora Titular de Universidad de Derecho internacional público y RRIL de la Facultad de Derecho de la UCM - acreditada a catedrática- y directora del proyecto;
- Patricia Jiménez de Parga Maseda: Profesora contratada doctora de Derecho internacional público de la Facultad de Derecho de la UCM:

- Rubén Carnerero Castilla: Profesor contratado doctor de Derecho internacional público de la Facultad de Derecho de la UCM;
- José Antonio Perea Unceta: Profesor contratado doctor de Derecho internacional público de la Facultad de Derecho de la UCM;
- Javier Chinchón Álvarez: Profesor contratado doctor interino de Derecho internacional público de la Facultad de Derecho de la UCM; y
- Marta Iglesias Berlanga: Profesora contratada de Derecho internacional público y de Derecho comunitario del IEB y del Centro Cardenal Cisneros, adscritos a la UCM.
- Jorge Rodríguez Rodríguez: en su momento alumno de doctorado de la UCM, y ya doctor.
- Yoveslav Radoslavov Yordanov: Investigador contratado predoctoral de la UCM.

## **5. Desarrollo de las actividades**

Las actividades del Proyecto se han desarrollado según lo previsto en la planificación general que se incluyó en la Solicitud. De forma sintética, las mismas han seguido las siguientes etapas y tareas.

**1º.** En cuanto se tuvo conocimiento de la concesión del proyecto, la Responsable convocó una reunión de todo el grupo para fijar las pautas de distribución de trabajo en la elaboración de esta segunda parte del InterVoc que le correspondían a cada uno, siguiendo el programa la asignatura de Derecho Internacional e Instituciones Internacionales.

La distribución atendió al criterio de la especialización de los integrantes, contrastado por sus trabajos investigadores, así como la docencia que imparten, tanto en Grado como en Posgrado. En el caso de los doctorandos, se han seleccionado los temas relacionados con sus respectivas tesis doctorales.

Los DIEZ EPÍGRAFES TEMÁTICOS GENERALES en que se ha dividido esta segunda parte del “InterVoc”, fueron distribuidos de la siguiente manera:

1. ORGANIZACIONES INTERNACIONALES: GENERALIDADES: José A. Perea Unceta

- 2.- ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO UNIVERSAL. ONU.  
OTRAS ORGANIZACIONES UNIVERSALES: Ana G. López Martín y Yoveslav Radoslavov Yordanov
- 3.- ORGANIZACIONES INTERNACIONALES REGIONALES: Rubén Carnerero Castilla
- 4.- SISTEMA INSTITUCIONAL DE LA UNIÓN EUROPEA: Patricia Jiménez de Parga Maseda
- 5.- MANTENIMIENTO DE LA PAZ Y LA SEGURIDAD INTERNACIONALES: José A. Perea Unceta
- 6.- PROTECCIÓN INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS: Javier Chinchón Álvarez y Jorge Rodríguez Rodríguez
- 7.- DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO: Javier Chinchón Álvarez y Jorge Rodríguez Rodríguez
- 8.- DERECHO INTERNACIONAL PENAL: Ana G. López Martín y Yoveslav Radoslavov Yordanov
- 9.- LIBRE DETERMINACIÓN DE LOS PUEBLOS: Marta Iglesias Berlanga
- 10.- PROTECCIÓN INTERNACIONAL DEL MEDIO AMBIENTE: Patricia Jiménez de Parga Maseda

**2º.** Desde esta primera reunión inicial hasta mediados/finales del mes de octubre, procedió el trabajo individual de cada uno de los integrantes de elaboración de los apartados asignados.

Finalizado dicho trabajo cada miembro del grupo lo envió a la responsable del proyecto, así como al resto de integrantes para hacer un *feedback* del mismo, con la finalidad de mejorar el documento.

**3º.** A principios del mes de noviembre la Responsable convocó una segunda reunión cuyo objeto fue la puesta en común, discusión y propuestas de mejora de todos y cada uno de los epígrafes de esta segunda parte del InterVoc.

Algunos integrantes hicieron notar algunas ausencias que debieran incluirse, así como de algunas definiciones que no estaban.

Se estableció un plazo de una semana para realizarlo y entregarlo. Tras esta “segunda lectura” de la herramienta, la Responsable se encargó de incorporar todos los epígrafes en un único documento pdf, que entregó a los demás integrantes del grupo. Los integrantes responsables de la docencia de la asignatura optativa se encargaron de hacérselo llegar a sus alumnos, fundamentalmente a través del campus virtual.

**4º.** Llegados a este punto, estos profesores explicaron a sus alumnos la existencia, funcionamiento y finalidad del recurso InterVoc, en los términos que se han explicado en el anterior apartado de metodología.

Tras todo este desarrollo, a principios de mayo se hizo una última valoración de la herramienta tras la puesta en práctica con los alumnos, a los efectos de introducir alguna mejora puntual en el formato.

Tras ello, se procedió a la fusión de esta segunda parte con la primera elaborada el curso anterior, y a su publicación como libro electrónico (ebook) de libre acceso.

El resultado final de estos dos proyectos es, como se ha señalado, una herramienta docente única, de más de noventa páginas. La cual está disponible en la dirección: <http://fipu.es/open-intervoc/>.



## 6. ANEXO

Recopilación de la segunda parte del InterVoc.

### 1. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES: GENERALIDADES

**Agencia Espacial Europea:** *European Space Agency (ESA)*

**Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América (ALBA):** *Bolivarian Alliance for the Peoples of Our America*

**Alianza del Pacífico:** *Pacific Alliance*

**Asamblea:** *Assembly*

**Asociación Centroeuropea de Libre Comercio:** *Centroeuropean Free Trade Association (CEFTA)*

**Asociación de Libre Comercio de América del Norte:** *North American Free Trade Agreement (NAFTA)*

**Asociación de Naciones del Sureste Asiático:** *Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)*

**Asociación Europea de Libre Comercio:** *European Free Trade Association (EFTA)*

**Atribución de competencias:** *Distribution of powers*

**Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD):** *European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)*

**Comisión:** *Commission*

**Comisión Interamericana del Atún Tropical:** *Inter-American Tropical Tuna Commission (IATTC)*

**Comisión Ballenera Internacional:** *International Whaling Commission*

**Comité:** *Committee*

**Competencias implícitas:** *Implied powers*

**Comunidad Andina de Naciones:** *Andean Community*

**Comunidad de Estados Independientes:** *Commonwealth of Independent States*

**Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC):** *Community of Latin American and Caribbean States*

**Comunidad del África Oriental:** *East African Community (EAC)*

**Comunidad Económica de los Estados del África Occidental:** *Economic Community of West African States (ECOWAS)*

**Comunidad Económica Europea (CEE):** *European Economic Community (EEC)*

**Comunidad para el Desarrollo del África Austral:** *Southern African Development Community (SADC)*

**Comunidad y Mercado Común del Caribe (CARICOM):** *Caribbean Community*

**Consejo Ártico:** *Arctic Council*

**Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo:** *Cooperation Council for the Arab States of the Gulf*

**Consejo de Estados del Mar Báltico:** *Council of the Baltic Sea States*

**Consejo de Europa:** *Council of Europe*

**Consejo Internacional para la Investigación del Mar (CIEM):** *International Council for the Exploration of the Sea (ICES)*

**Consejo Nórdico:** *Nordic Council*

**Convención de Viena sobre la Representación de los Estados en sus Relaciones con las Organizaciones Internacionales de Carácter Universal (1975):** *Vienna Convention on the Representation of States in their Relations with International Organizations of a Universal Character (1975)*

**Corte Permanente de Arbitraje:** *Permanent Court of Arbitration*

**Estados miembros:** *Member States*

**Estructura orgánica:** *Organizational structure*

**Foro de las Islas del Pacífico:** *Pacific Islands Forum (PIF)*

**Funcionarios internacionales:** *International staff members*

**Grupo de Trabajo:** *Working Group*

**Liga de Estados Árabes:** *Arab League or League of Arab States*

**Mancomunidad Británica de Naciones:** *British Commonwealth*

**Mayoría absoluta:** *Absolute majority*

**Mayoría simple:** *Simple majority*

**Mercado Común del Sur (MERCOSUR):** *South Common Market*

**Organización de Estados Americanos (OEA):** *Organization of American States (OAS)*

**Organización de Estados del Caribe Oriental:** *Organization of Eastern Caribbean States*

**Organización de la Cooperación Islámica (OCI):** *Organization of Islamic Cooperation (OIC)*

**Organización del Tratado de Cooperación Amazónica:** *Amazon Cooperation Treaty Organization (ACTO)*

**Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN):** *North Atlantic Treaty Organization (NATO)*

**Organización del Tratado de Seguridad Colectiva:** *Collective Security Treaty Organization (CSTO)*

**Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP):** *Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)*

**Organización de Pesquerías del Atlántico Noroccidental:** *Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO)*

**Organización Europea para la Explotación de Satélites Meteorológicos:** *European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)*

**Organización internacional:** *The international organizations are associations of States created by an international multilateral agreement, provided with a own law and with own and permanent organs, which express a will different from that of the members states in the exercise of his powers that these have attributed them to reach certain aims.* Las organizaciones internacionales son asociaciones de Estados creadas en virtud de un tratado internacional multilateral, dotadas de un ordenamiento jurídico propio y de órganos propios y permanentes, que expresan una voluntad distinta de la de los Estados miembros en el ejercicio de sus competencias que éstos les han atribuido para alcanzar ciertos fines.

**Organización Internacional del Azúcar:** *International Sugar Organization (ISO)*

**Organización Internacional de Policía Criminal:** *International Criminal Police Organization (INTERPOL)*

**Organización internacional universal:** *International organization of universal Scope*

**Organización internacional regional:** *International organization of regional scope*

**Organización Mundial de Aduanas:** *World Customs Organization*

**Organización para la Conservación del Salmón del Atlántico Norte:** *North Atlantic Salmon Conservation Organization*

**Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE):** *Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)*

**Organización para la Prohibición de las Armas Químicas (OPAQ):** *Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW)*

**Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE):** *Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE)*

**Organizaciones internacionales de cooperación general:** *International organizations of general cooperation*

**Organizaciones internacionales económicas:** *International economic organizations*

**Órganos deliberativos, decisorios, ejecutivos, administrativos, judiciales, técnicos y asesores:** *Deliberative, decision-making, executive, administrative, judicial, technical organs and advisers.*

**Órganos intergubernamentales e independientes:** *Intergovernmental and independent organs/bodies*

**Órganos plenarios y restringidos:** *Plenary and restricted organs*  
**Órganos principales y subsidiarios:** *Principal and subsidiary organs*  
**Parlamento:** *Parliament*  
**Personalidad jurídica:** *Legal personality*  
**Reglamento interno o de funcionamiento:** *Rules of procedure*  
**Resoluciones vinculantes y recomendaciones:** *Bindings resolutions and recommendations*  
**Secretaría del Tratado Antártico:** *Antarctic Treaty Secretariat (ATS)*  
**Secretario General:** *General Secretary*  
**Sede:** *Seat*  
**Sistema Económico Latinoamericano y del Caribe (SELA):**  
**Sociedad de Naciones:** *League of Nations*  
**Tribunal internacional:** *International court*  
**Unanimidad:** *Unanimity*  
**Unión Africana (UA):** *African Union (AU)*  
**Unión del Magreb Árabe:** *Arab Maghreb Union*  
**Unión de Naciones Sudamericanas (UNASUR):** *Union of South American Nations (USAN)*  
**Unión Económica y Monetaria del África Occidental:** *West African Economic and Monetary Union (also known as UEMOA, fr.)*  
**Unión Europea (UE):** *European Union (EU)*  
**Unión Postal Universal (UPU):** *Universal Postal Union*  
**Votación:** *Voting*  
**Voto ponderado:** *Weighted voting*

## 2. ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO UNIVERSAL. LA ORGANIZACIÓN DE NACIONES UNIDAS. OTRAS ORGANIZACIONES UNIVERSALES

### 2.1. CUESTIONES GENERALES

**Admisión:** *Admission*  
**Arreglo pacífico de las controversias internacionales:** *Pacific settlement of international disputes*  
**Carta de las Naciones Unidas:** *Charter of the United Nations is the foundational treaty of the United Nations, an intergovernmental organization. It was signed on 26 June 1945 in San Francisco, at the conclusion of the United Nations Conference on International Organization and came into force on 24 October 1945.* La Carta de las Naciones Unidas es el tratado fundacional o constitutivo de las Naciones Unidas, una organización intergubernamental. Se abrió a la firma el 26 de junio de 1945 en San Francisco y entró en vigor el 24 de octubre del mismo año.  
**Codificación internacional:** *International codification*  
**Cooperación al desarrollo:** *Development cooperation*  
**Cooperación cultural internacional:** *International cultural cooperation*  
**Cooperación económica internacional:** *International economic cooperation*  
**Cuestiones de procedimiento:** *Procedural matters*  
**Cuotas financieras:** *Financial contributions*  
**Decisiones:** *Decisions*  
**Derecho al veto:** *Right to veto*  
**Desarme:** *Disarmament*  
**Distribución geográfica equitativa:** *Equitable geographical distribution*  
**El principio de cooperación pacífica entre los Estados:** *The principle of peaceful cooperation between States*

**El principio de igualdad soberana de los Estados:** *The principle of sovereign equality of States*

**El principio del arreglo pacífico de las controversias internacionales:** *The principle of peaceful settlement of international disputes*

**El principio de no injerencia en los asuntos que son de la jurisdicción interna de los Estados:** *The principle of non-interference in matters within the domestic jurisdiction of States*

**El principio de prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza:** *The principle of prohibition of the threat or use of force*

**Estados amantes de la paz:** *Peace-loving states*

**Estados Miembros:** *Member States*

**Estatuto de la Corte Internacional de Justicia:** *Statute of the International Court of Justice*

**Funciones:** *Functions*

**Informes anuales y especiales:** *Annual and special reports*

**La obligación de cumplir de buena fe las obligaciones internacionales:** *The obligation to fulfill international obligations in good faith*

**Libre determinación de los pueblos:** *Self-determination of peoples*

**Mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales:** *Maintenance of international peace and security*

**Mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes:** *Two-thirds majority of the members present and voting*

**Miembros no permanentes del Consejo de Seguridad:** *Non-permanent Members of the Security Council*

**Miembros originarios:** *Original/founding members*

**Miembros permanentes del Consejo de Seguridad:** *Permanent Members of the Security Council*

**Observadores:** *Observers*

**Organismos especializados:** *Specialized agencies*

**Órganos principales:** *Principal organs*

**Órganos subsidiarios:** *Subsidiary organs*

**Presidente:** *President*

**Presupuesto:** *Budget*

**Propósitos:** *Purposes*

**Promoción de los derechos humanos:** *Promotion of human rights*

**Recomendaciones:** *Recommendations*

**Régimen internacional de administración fiduciaria:** *International trusteeship system*

**Reglamento:** *Rules of procedure*

**Sesiones ordinarias y extraordinarias:** *Regular annual sessions and special sessions*

**Sistema de las Naciones Unidas:** *United Nations System*

**Sistema de regulación de armamentos:** *System for the regulation of armaments*

**Suspensión y expulsión:** *Suspension and expulsion*

**Voto afirmativo:** *Affirmative vote*

## 2.2. ÓRGANOS PRINCIPALES DE LAS NACIONES UNIDAS

**Asamblea General:** *General Assembly*

**Consejo de Administración Fiduciaria:** *Trusteeship Council*

**Consejo de Seguridad:** *Security Council*

**Consejo Económico y Social:** *Economic and Social Council*

**Corte Internacional de Justicia:** *International Court of Justice*

**Secretaría:** *Secretariat*

**Secretario General:** *Secretary-General*

### 2.3. ÓRGANOS SUBSIDIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS

**Centro de Comercio Internacional (CTI):** *International Trade Centre (ITC)*  
**Comité contra el Terrorismo:** *Counter-Terrorism Committee*  
**Comité de Estado Mayor:** *Military Staff Committee*  
**Comité de No-Proliferación:** *Non-Proliferation Committee*  
**Comité de Personal Militar:** *Military Staff Committee*  
**Comité de Sanciones:** *Sanctions Committee*  
**Comités:** *Committees*  
**Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo:** *United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)*  
**Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Capitalización:** *United Nations Capital Development Fund (UNCDF)*  
**Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia:** *United Nations Children's Fund (UNICEF)*  
**Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer:** *United Nations Development Fund for Women (UNIFEM, fr.)*  
**Fondo de Población de las Naciones Unidas:** *United Nations Population Fund (UNFPA)*  
**Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos:** *Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR)*  
**Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR):** *United Nations High Commissioner for Refugees*  
**Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito:** *United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)*  
**Organismo de Obras Públicas y Socorro para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente:** *United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)*  
**Órganos subsidiarios del Consejo de Seguridad:** *Security Council subsidiary organs*  
**Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD):** *United Nations Development Programme (UNDP)*  
**Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA):** *United Nations Environment Programme (UNEP)*  
**Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos:** *United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT)*  
**Programa Mundial de Alimentos (PMA):** *World Food Programme (WFP)*  
**Tribunal Penal Internacional para la ex-Yugoslavia (TPIY):** *International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY)*  
**Tribunal Penal Internacional para Ruanda (TPIR):** *International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR)*  
**Universidad de las Naciones Unidas (UNU):** *United Nations University (UNU)*  
**Voluntarios de las Naciones Unidas:** *United Nations Volunteers (UNV)*

### 2.4. ORGANISMOS ESPECIALIZADOS Y OTRAS ORGANIZACIONES VINCULADAS

**Asociación Internacional de Fomento (AIF):** *International Development Association (IDA)*  
**Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF):** *International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)*  
**Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición de los Ensayos Nucleares:** *Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (Preparatory Commission) (CTBTO)*  
**Corporación Financiera Internacional (CFI):** *International Finance Corporation (IFC)*



**Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA):** *International Fund for Agricultural Development (IFAD)*

**Fondo Monetario Internacional (FMI):** *International Monetary Fund (IMF)*

**Grupo del Banco Mundial (GBM):** *World Bank Group (WBG)*

**Organización de Aviación Civil Internacional (OACI):** *International Civil Aviation Organization (ICAO)*

**Organismos especializados:** *Specialized agencies*

**Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura:** *Food and Agriculture Organization (FAO)*

**Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA):** *International Atomic Energy Agency (IAEA)*

**Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI):** *United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)*

**Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura:** *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)*

**Organización Internacional del Trabajo (OIT):** *International Labour Organization (ILO)*

**Organización Marítima Internacional (OMI):** *International Maritime Organization (IMO)*

**Organización Meteorológica Mundial (OMM):** *World Meteorological Organization (WMO)*

**Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI):** *World Intellectual Property Organization (WIPO)*

**Organización Mundial de la Salud (OMS):** *World Health Organization (WHO)*

**Organización Mundial del Comercio (OMC):** *World Trade Organization (WTO)*

**Organización Mundial del Turismo (OMT):** *United Nations World Tourism Organization (UNWTO)*

**Organización para la Prohibición de las Armas Químicas (OPAQ):** *Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW)*

**Organizaciones autónomas vinculadas a las Naciones Unidas mediante acuerdos especiales:** *Autonomous organizations linked to the United Nations through special agreements*

**Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT):** *International Telecommunication Union (ITU)*

**Unión Postal Universal (UPU):** *Universal Postal Union (UPU)*

### 3. ORGANIZACIONES INTERNACIONALES REGIONALES

#### 3.1 CONSEJO DE EUROPA

**Abolición de la pena de muerte:** *Abolition of the death penalty*

**Asamblea Parlamentaria/Asamblea Consultiva:** *Parliamentary Assembly /Consultative Assembly*

**Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias (1992):** *European Charter for Regional or Minority Languages (1992)*

**Carta Social (Turín, 1961):** *Social Charter (1961)*

**Cohesión social:** *Social cohesion*

**Comité de Ministros:** *Committee of Ministers*

**Consejo de Europa:** *Council of Europe*

**Convención de Roma para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales (Roma, 1950):** *The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 1950)*

**Convención Europea sobre Extradición (1957):** *European Convention on Extradition (1957)*

**Convención Europea sobre Supresión del Terrorismo (Estrasburgo, 1977):** *European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 1977)*

**Defensa de la diversidad cultural:** *Defence of cultural diversity*  
**Democracia:** *Democracy*  
**Derecho a la vida:** *Right to life*  
**Derecho a un juicio justo:** *Right to a fair trial*  
**Derecho a unas elecciones libres:** *Right to free elections*  
**Derechos humanos:** *Human rights*  
**Derechos de las minorías:** *Minorities' rights*  
**Derechos de las personas con discapacidad:** *Human rights of persons with disabilities*  
**Derechos sociales:** *Social rights*  
**Estado de Derecho:** *Rule of law*  
**Estatuto del Consejo de Europa (Londres, 1949):** *Statute of the Council of Europe (London, 1949)*  
**Fortalecimiento de los derechos humanos:** *Strengthening of human rights*  
**Igualdad de género:** *Gender equality*  
**Libertad de expresión:** *Freedom of expression*  
**Libertad de pensamiento, conciencia y religión:** *Freedom of thought, conscience and religion*  
**Libertad de reunión y asociación:** *Freedom of assembly and association*  
**Lucha contra la trata de seres humanos:** *Combating trafficking in human beings*  
**Minorías nacionales:** *National minorities*  
**No discriminación y lucha contra el racismo:** *Non-discrimination and the fight against racism*  
**Prevención de la tortura:** *Prevention of torture*  
**Prevención del racismo y la intolerancia:** *Prevention of racism and intolerance*  
**Prevención y lucha contra la violencia contra la mujer:** *Preventing and combating violence against women*  
**Prohibición de discriminación:** *Prohibition of discrimination*  
**Prohibición de la esclavitud y los trabajos forzados:** *Prohibition of slavery and forced labour*  
**Prohibición de la expulsión colectiva de extranjeros:** *Prohibition of collective expulsion of aliens*  
**Protección de los derechos de los niños:** *Protection of children's rights*  
**Recomendaciones a los Estados miembros:** *Recommendations to member States*  
**Respeto de la libertad de expresión:** *Upholding freedom of expression*  
**Secretaría:** *Secretariat*  
**Secretario General:** *Secretary General*  
**Tribunal Europeo de Derechos Humanos:** *European Court of Human Rights*

### 3.2 LA ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS

**Admisibilidad / Inadmisibilidad:** *Admissibility / Inadmissibility*  
**Asamblea General de la OEA:** *OAS General Assembly*  
**Audiencias:** *Hearings*  
**Carta de la Organización de Estados Americanos (Bogotá, 1948):** *Charter of the Organization of the American States (Bogotá, 1948)*  
**Carta Democrática Interamericana (2001):** *Inter-American Democratic Charter (2001)*  
**Conferencias especializadas:** *Specialized Conferences*  
**Comisión Interamericana de Derechos Humanos:** *Inter-American Commission on Human Rights*  
**Comité Jurídico interamericano:** *Inter-American Juridical Committee*  
**Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral:** *Inter-American Council for Integral Development*  
**Consejo Permanente:** *Permanent Council*  
**Corte Interamericana de Derechos Humanos:** *Inter-American Court of Human Rights*

**Desarrollo integral y prosperidad:** *Integral development and prosperity*  
**Diálogo político:** *Political dialogue*  
**Fondo:** *Merits*  
**Fortalecimiento de la democracia:** *Strengthening democracy*  
**Fundación para las Américas:** *Trust for the Americas*  
**Mecanismos de seguimiento:** *Follow-up mechanisms*  
**Medidas cautelares:** *Precautionary measures*  
**Mitigación de desastres naturales:** *Natural disaster mitigation*  
**Negociaciones comerciales:** *Trade negotiations*  
**Observaciones electorales:** *Electoral observations*  
**Oficinas de la OEA en los Estados Miembros:** *OAS Country Offices*  
**Organización de Estados Americanos (OEA):** *Organization of American States (OAS)*  
**Organismos Especializados:** *Specialized Organizations*  
**Patrimonio jurídico:** *Juridical heritage*  
**Proyectos de desarrollo:** *Development projects*  
**Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores:** *Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs*  
**Seguridad multidimensional:** *Multidimensional security*  
**Soluciones amistosas:** *Friendly settlements*

### 3.3 LA UNIÓN AFRICANA

**Acta constitutiva de la Unión Africana (Lomé, 2000):** *Constitutive Act of the Union (Lomé, 2000)*  
**Asamblea de Jefes de Estado y de Gobierno:** *Assembly of Head of States and Government*  
**Banco Central Africano:** *African Central Bank*  
**Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos:** *African Commission on Human and People's Rights*  
**Comisión de Derecho internacional de la Unión Africana:** *African Union Commission on International Law (AUCIL)*  
**Comisión de la UA:** *African Union Commission*  
**Comité Africano de Expertos sobre los Derechos y el Bienestar del Niño:** *African Committee of Experts on the Rights and Welfare of the Child*  
**Comité de Representantes Permanentes:** *Permanent Representative Committee*  
**Comité Ejecutivo:** *Executive Council*  
**Comités técnicos especializados:** *Specialised Technical Committees*  
**Consejo Económico, Social y Cultural:** *Economic, Social and Cultural Council*  
**Corte Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos:** *African Court on Human and People's Rights*  
**Fondo Monetario Africano:** *African Monetary Fund*  
**Parlamento Panafricano:** *Pan-African Parliament*  
**Organización para la Unidad Africana (OUA):** *Organization of African Unity (OAU)*  
**Principio de intangibilidad de las fronteras:** *Principle of intangibility of the boundaries. One of the fundamental beginning of the African Union, before OUA, is the respect of borders existing on achievement of independence. Uno de los principios fundamentales de la Unión Africana, antes OUA, es el respeto a las fronteras existentes en el momento de acceso a la independencia de los Estados africanos.*  
**Unión Africana (UA):** *African Union (AU)*

### 3.4 LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DEL ATLÁNTICO NORTE

**Alianza militar:** *Military alliance*  
**Armas de destrucción masiva:** *Weapons of mass destruction*



**Asociación y cooperación:** *Partnership and cooperation*  
**Comité Militar:** *Military Committee*  
**Comandante Supremo Aliado en Europa:** *Supreme Allied Commander Europe (SACEUR)*  
**Comandante Supremo Aliado de Transformación:** *Supreme Allied Commander Transformation (SACT)*  
**Comando Aliado de Operaciones:** *Allied Command Operations (ACO)*  
**Comando Aliado de Transformación:** *Allied Command Transformation (ACT)*  
**Consejo del Atlántico Norte:** *North Atlantic Council*  
**Cuerpos de despliegue rápido:** *Rapid Deployable Corps*  
**Defensa colectiva:** *Collective defence*  
**Defensa y seguridad:** *Defence and security*  
**Desarrollo de los medios para responder a las amenazas:** *Developing the means to respond to threats*  
**Disuasión y defensa:** *Deterrence and defence*  
**Estructura militar integrada:** *Integrated military structure*  
**Fuerzas de operaciones especiales:** *Special operations forces*  
**Fuerzas de reserva:** *Reserve forces*  
**Fuerza de respuesta:** *Response force*  
**Fuerzas permanentes:** *Standing forces*  
**Gestión de crisis / Operaciones de gestión de crisis:** *Crisis management / Crisis management operations*  
**Grupo de Planificación Nuclear:** *Nuclear Planning Group*  
**Lucha contra el terrorismo:** *Countering terrorism*  
**Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN):** *North Atlantic Treaty Organization (NATO)*  
**Proceso de consulta:** *Consultation process*  
**Sedes / oficinas centrales de la OTAN:** *NATO Headquarters*  
**Vínculo transatlántico:** *The transatlantic link*

#### 4. SISTEMA INSTITUCIONAL DE LA UNIÓN EUROPEA

**Abogado General:** *Advocate General*  
**Acción exterior de la UE:** *EU's external action*  
**Acta Única Europea (1986):** *Single European Act (1986)*  
**Admisión:** *Admission*  
**Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad:** *High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy*  
**Ampliación:** *Enlargement*  
**Banco Central Europeo:** *European Central Bank*  
**Banco Europeo de Inversiones:** *European Investments Bank*  
**Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (Niza, 2000):** *Charter of Fundamental Rights of the European Union (Nice, 2000)*  
**Cohesión Económica y Social:** *Economic and Social Cohesion*  
**Comisión Europea:** *European Commission*  
**Comité de las Regiones:** *Committee of the Regions*  
**Comité de Representantes Permanentes (COREPER):** *Permanent Representatives to the EU*  
**Competencias del Tribunal de Justicia de la Unión Europea:** *Competences of the Court of Justice of the European Union. There are various types of proceedings: a) Actions for failure to fulfil obligations ((arts 258 a 260 TFUE); b) Actions for annulment (arts. 263 y 264 TFUE); c) Actions for failure to act (art. 265 y 266 TFUE). It shall rule, by judgment, on preliminary ruling, referred by the national courts, either on the interpretation of the Treaties or on the appreciation of the validity of acts adopted by the*

*institutions, bodies, offices and agencies of the Union (Art. 267 TFEU). It exercises a kind of "prior review of the constitutionality" of the international treaties which the Union can celebrate with one or more countries or international organizations (Article 218, Eleventh TFEU). Hay diferentes clases de procedimientos: a) recurso por incumplimiento (arts 258 a 260 TFUE); b) recurso de anulación (arts. 263 y 264 TFUE); c) recurso por omisión o carencia (art. 265 y 266 TFUE). Se pronuncia, mediante sentencia, sobre las cuestiones prejudiciales, planteadas por los órganos jurisdiccionales nacionales, bien sobre la interpretación de los Tratados, bien sobre la apreciación de la validez de los actos adoptados por las instituciones, órganos u organismos de la Unión (art. 267 TFUE). Ejerce una suerte de "control previo de la constitucionalidad" de los Tratados internacionales que puede celebrar la Unión con uno o varios países o con organizaciones internacionales (art. 218 párrafo undécimo TFUE).*

Comunidad Económica Europea: *European Economic Community*

Comunidad Europea de la Energía Atómica (EURATOM): *European Atomic Energy Community*

**Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA):** *European Coal and Steel Community*

**Consejo de Asuntos Económicos y Financieros (ECOFIN):** *Economic & Financial Affairs Council*

**Consejo (de la Unión):** *Council of the European Union*

**Consejo Europeo:** *European Council*

**Cooperación en asuntos de justicia e interior:** *Cooperation in the fields of justice and home affairs*

**Cooperación reforzada:** *Enhanced cooperation. Procedure or mechanism of restoration of an Union to several speeds or to variable geometry, regulated in the art. 20 TUE, by virtue of which, in the frame of the not exclusive competitions of the Union, the members states in minimal number of nine, will be able between yes establishing the above mentioned enhanced cooperation, with the purpose of stimulating the aims of the EU, protecting his interests and advance in the process of integration.* Procedimiento o mecanismo de instauración de una Unión a varias velocidades o a geometría variable, regulado en el art. 20 TUE, en virtud del cual, en el marco de las competencias no exclusivas de la Unión, los Estados miembros en número mínimo de nueve, podrán entre sí establecer dicha cooperación reforzada, con la finalidad de impulsar los objetivos de la UE, proteger sus intereses y reforzar su proceso de integración.

**Decisión de la UE:** *EU decision*

**Defensor del Pueblo Europeo:** *European Ombudsman*

**Derecho primario y secundario:** *Primary and secondary legislation*

**Diputados Europeos:** *Members of the European Parliament*

**Directiva:** *Directive*

**Estados miembros:** *Member countries*

**Eurogrupo:** *Eurogroup*

**Eurozona:** *Eurozone*

**Instituciones de la UE:** *European institutions and bodies*

**Libertades de circulación de mercancías, servicios, personas y capitales:** *Freedoms of movement of goods, services, people and money*

**Mercado Común:** *Common Market*

**Mercado Único:** *Single Market*

**Moción de censura:** *Motion of censure*

**Normas europeas sobre competencia:** *EU's rules on competition*

**Parlamento Europeo:** *European Parliament*

**Política Agrícola Común (PAC):** *Common agricultural policy*

**Política Comercial Común:** *Common commercial policy*

**Política Común de Seguridad y Defensa :**

**Política Exterior y de Seguridad Común (PESC):** *Foreign and security policy*

**Política Pesquera Común:** *Common fisheries policy*

**Presidente de la Comisión:** *President of the Commission*

**Presupuesto:** *Budget*

**Primacía del Derecho de la UE:** *Primacy of EU Law*

**Principio de atribución de competencias:** *Attribution of competences principle. The delimitation of powers of the Union is governed by this principle (Article 5 EU), whereby the EU acts only within the limits of the powers conferred on it by the Treaties, and those which are not attributed to the Member States. In turn, this principle is governed by the principles of subsidiarity and proportionality.* La delimitación de competencias de la Unión se rige por este principio (art. 5TUE), en virtud del cual la UE sólo actúa dentro de los límites de las competencias que le atribuyen los Tratados, y correspondiendo las no atribuidas a los Estados Miembros. A su vez, este principio se rige por los principios de la subsidiariedad y proporcionalidad.

**Principio de la subsidiariedad:** *Principle of subsidiarity. In areas which do not fall within the exclusive competence of the Union, it shall intervene only where its action can not be effectively achieved by the Member States in accordance with the principles of proportionality and the sufficiency of means.* En los ámbitos que no sean de la competencia exclusiva de la Unión, ésta intervendrá sólo en el caso de que su acción no pueda ser alcanzada de manera eficaz por los Estados miembros, de acuerdo con los principios de la proporcionalidad y de la suficiencia de medios.

**Procedimiento de codecisión:** *Co-decision procedure*

**Procedimiento de consulta:** *Consultation procedure*

**Procedimiento legislativo ordinario:** *Ordinary legislative procedure*

**Procedimiento no legislativo:** *Non-legislative procedure*

**Reglamento de la UE:** *EU regulation*

**Retirada de la UE:** *Withdraw from the Union*

**Servicio Europeo de Acción Exterior:** *European External Action Service*

**Tratado de la Unión Europea (TUE) y Tratado de Funcionamiento de la UE (TFUE):** *Treaty on European Union (Maastricht, 1993) and the Treaty on the Functioning of the European Union (Rome, 1957).*

**Tratados de Lisboa de reforma de los tratados de la Unión Europea y de la Comunidad Europea (2007) :** *Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty*

**Tribunal de Cuentas:** *European Court of Auditors*

**Tribunal de Justicia de la UE:** *Court of Justice of the European Union*

**Unión Económica y Monetaria:** *Economic and Monetary Union*

**Unión Europea:** *European Union*

## **5. MANTENIMIENTO DE LA PAZ Y LA SEGURIDAD INTERNACIONALES**

### **5.1. CUESTIONES GENERALES**

**Acción coercitiva:** *Enforcement action*

**Acciones del Consejo de Seguridad en caso de amenazas a la paz, quebrantamientos de la paz y actos de agresión (Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas):** *SC action with respect to threats to the peace, breaches of the peace, and acts of aggression (UN Charter, Chapter VII)*

**Acto de agresión:** *Act of aggression*

**Acuerdo regional:** *Regional arrangement*

**Amenaza a la paz:** *Threat to the peace*

**Asistencia a la reorganización de la policía y el sistema judicial:** *Assisting in the reorganization of the Somali police and judicial system*

**Ataque armado:** *Armed attack*

**Ayuda humanitaria:** *Humanitarian assistance*

**Bloqueo:** *Blockade*

**Cascos azules:** *Blue helmets*

**Comité de Estado Mayor:** *Military Staff Committee*

**Conflicto armado internacional:** *International armed conflict*

**Conflicto armado interno:** *Internal armed conflict*

**Consejo de Seguridad de la ONU:** *UN Security Council*

**Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, Producción, Almacenaje y Uso de Armas Químicas y sobre su Distribución (París, 1993):** *Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and the Use of Chemical Weapons and on their Destruction (Paris, 1993)*

**Convención sobre la Prohibición del Uso, Almacenaje, Producción, y Transferencia de Minas Anti-Personales y sobre su Destrucción (Ottawa, 1997):** *Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (Ottawa, 1997)*

**Declaración de guerra:** *Declaration of war*

**Demostraciones militares:** *Demonstrations*

**Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz:** *Department of Peacekeeping Operations (DPKO)*

**Desarme:** *Disarmament*

**Desarme y desmovilización de tropas:** *Disarmament is the collection, documentation, control and disposal of small arms, ammunition, explosives and light and heavy weapons from combatants and often from the civilian population. Demobilization is the formal and controlled discharge of active combatants from armed forces and groups, including a phase of "reinsertion" which provides short-term assistance to ex-combatants.*

El desarme consiste en recoger, documentar, controlar y eliminar armas pequeñas, municiones, explosivos y armas ligeras y pesadas en posesión de los combatientes y a menudo de la población civil. La desmovilización es la baja oficial y controlada de los combatientes activos de las fuerzas y grupos armados, lo que incluye una fase de "reinserción" en que se proporciona asistencia a corto plazo a los ex combatientes.

**Establecimiento de una zona desmilitarizada:** *Establishment of a demilitarized zone*

**Fuerzas armadas:** *Armed forces*

**Grupo de observadores militares:** *Group of military observers*

**Hostilidades:** *Hostilities*

**Inmediatez:** *Immediacy*

**Intervención humanitaria:** *Humanitarian intervention*

**Jefe de la Misión:** *Head of Mission*

**Legítima defensa:** *Self-defense/self-defence*

**Legítima defensa colectiva:** *Collective self-defense*

**Legítima defensa preventiva:** *Preemptive self-defense*

**Limpieza de minas:** *Mine-clearing*

**Mandatos multifuncionales:** *Multidimensional mandates*

**Mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales:** *Maintenance of international peace and security*

**Medidas coercitivas:** *Enforcement measures*

**Medidas colectivas:** *Collective measures*

**Medidas pacíficas:** *The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and other means of communication, and the severance of diplomatic relations (Art. 41, UN Charter).* El Consejo de Seguridad podrá decidir qué medidas que no impliquen el uso de la fuerza armada han de emplearse para hacer efectivas sus decisiones, y podrá instar a los Miembros de las Naciones Unidas a que apliquen dichas medidas, que podrán comprender la interrupción total o parcial de las relaciones económicas y de las comunicaciones ferroviarias, marítimas, aéreas, postales,



telegráficas, radioeléctricas, y otros medios de comunicación, así como la ruptura de relaciones diplomáticas (Art.41 de la Carta de las Naciones Unidas).

**Medidas provisionales:** *Provisional measures*

**Medidas que impliquen el uso de la fuerza armada:** *Measures involving the use of armed force*

**Medidas que no impliquen el uso de la fuerza armada:** *Measures not involving the use of armed force*

**Necesidad:** *Necessity*

**Operaciones de Mantenimiento de la Paz (en curso):** *Peacekeeping Operations (current operations)*

**Operaciones de consolidación de la paz:** *Peacebuilding operations*

**Principios básicos de las OMP's:** *UN Peacekeeping basic principles. They are consent of the parties, impartiality of Force and non-use of force except in self-defence and defence of the mandate.* Los principios básicos de las Operaciones de Mantenimiento de la Paz de la ONU son el consentimiento de las partes, la imparcialidad de la Fuerza y la ausencia de uso de la fuerza except en legítima defensa de las unidades y en cumplimiento del mandato.

**Proporcionalidad:** *Proportionality*

**Protocolo sobre la prohibición del empleo en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o similares y de medios bacteriológicos (Ginebra, 1925):** *Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare (Geneva, 1925)*

**Quebrantamiento de la paz:** *Breach of the peace*

**Repatriación de refugiados y desplazados:** *Repatriation of refugees and displaced persons*

**Restablecimiento de las instituciones nacionales y regionales y de la administración pública:** *Reestablishment of national and regional institutions and civil administration*

**Retirada de fuerzas armadas:** *Withdrawal of the armed forces*

**Situaciones susceptible de poner en peligro la paz y la seguridad**

**internacionales:** *Situations which are likely to endanger international peace and security*

**Supervisión de acuerdo de alto el fuego:** *Supervision of the ceasefire arrangement*

**Supervisión del cese de hostilidades:** *Verification of cessation of hostilities*

**Uso de la fuerza:** *Use of force*

**Tratado del Atlántico Norte (OTAN, Washington, 1949):** *North Atlantic Treaty (NATO, 1949)*

**Tratado de No Proliferación Nuclear (Washington, 1968):** *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (1968)*

**Tratado sobre Armas Convencionales en Europa (1990):** *Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE, 1990)*

## 5.2. OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ

**Fuerza de las Naciones Unidas de Observación de la Separación (FNUOS):** *United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF)*

**Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre:** *United Nations Peacekeeping Force in Cyprus (UNFICYP)*

**Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano (FPNUL):** *United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL)*

**Fuerza Provisional de Seguridad de las Naciones Unidas para Abyei:** *United Nations Interim Security Force for Abyei (UNISFA)*

**Grupo de Observadores Militares de las Naciones Unidas en la India y el Pakistán:** *United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP)*

**Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo:** *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK)*

**Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en la República de Sudán del Sur:** *United Nations Mission in the Republic of South Sudan (UNMISS)*

**Misión de las Naciones Unidas en Liberia:** *United Nations Mission in Liberia (UNMIL)*

**Misión de las Naciones Unidas para el referéndum del Sáhara Occidental (MINURSO):** *United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara*

**Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH):** *United Nations Stabilization Mission in Haiti*

**Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Centroafricana (MINUSCA):** *United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic*

**Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUSCO):** *United Nations Organization Stabilization Mission in the Democratic Republic of the Congo*

**Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Malí (MINUSMA):** *United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali*

**Operación de las Naciones Unidas en Costa de Marfil (ONUCI):** *United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI)*

**Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur:** *African Union/United Nations Hybrid operation in Darfur (UNAMID)*

**Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua (ONUVT):** *United Nations Truce Supervision Organization (UNTSO)*

## 6. PROTECCIÓN INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

**Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos:** *United Nations High Commissioner for Human Rights.*

**Carta Africana de Derechos y Bienestar de los Niños (OAU, 1990):** *African Charter on the Rights and Welfare of the Child (OAU, 1990)*

**Carta Africana de Derechos Humanos (OUA, Banjul, 1981):** *- African Charter on Human and Peoples' Rights (OAU, 1981)*

**Carta Social Europea (Consejo de Europa, Turín, 1961):** *European Social Charter (Council of Europe, 1961)*

**Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos:** *African Commission on Human and Peoples' Rights. This organ monitors the application of the African Charter on Human and Peoples Rights. Este órgano controla el cumplimiento/aplicación de la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos.*

**Comisión de Derechos Humanos (Naciones Unidas):** *The United Nations Commission on Human Rights. This organ was established in 1946 to weave the international legal fabric that protects our fundamental rights and freedoms. Composed of 53 States members, its brief expanded over time to allow it to respond to the whole range of human rights problems and it set standards to govern the conduct of States. It also acted as a forum where countries large and small, non-governmental groups and human rights defenders from around the world voiced their concerns. On 27 March 2006, the Commission on Human Rights concluded its sixty-second and final session. On 15 March 2006, the General Assembly adopted resolution A / RES / 60/251, which established in its place the Human Rights Council. La Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas es el foro más importante del mundo en materia de derechos humanos. La Comisión, establecida en 1946 para establecer la estructura jurídica e internacional que protege nuestros derechos y libertades fundamentales, ha ido ampliando a lo largo de los años su mandato inicial para ocuparse de toda la*

problemática de los derechos humanos. La Comisión sigue fijando las normas por las que se rige la conducta de los Estados, pero también actúa como foro en el que todos los países, grandes o pequeños, los grupos no gubernamentales y los defensores de los derechos humanos de todo el mundo pueden expresar sus inquietudes. El 27 de marzo de 2006, la Comisión de Derechos Humanos concluyó su sexagésimo-segunda y última sesión. El 15 de marzo de 2006, la Asamblea General adoptó la resolución A/RES/60/251 que establece en su lugar el Consejo de Derechos Humanos.

**Comisión Europea de Derechos Humanos:** *European Commission on Human Rights. This organ monitored the application of European Convention on Human Rights. This body stopped working in 1998, with the entry into force of Protocol 11 to the European Convention.* Este órgano controlaba el cumplimiento/aplicación de la Convención Europea de Derechos Humanos. Dejó de funcionar en 1998, con la entrada en vigor del Protocolo 11 a la Convención Europeo.

**Comisión Interamericana de Derechos Humanos:** *Inter – American Commission on Human Rights. This organ monitors the application of the American Declaration of the Rights and Duties of Man and the American Convention on Human Rights.* Este tribunal controla el cumplimiento/aplicación de la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre y de la Convención Interamericana de Derechos Humanos.

**Comité de Derechos Económicos Sociales y Culturales:** *Committee on Economic, Social and Cultural Rights. This organ monitors the application of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.* Órgano encargado del control de la correcta aplicación del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

**Comité de Derechos Humanos:** *Human Rights Committee. This organ monitors the application of the International Covenant on Civils and Política Rights.* Órgano encargado del control de la correcta aplicación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

**Consejo de Derechos Humanos:** *Human Rights Council. The Human Rights Council is an inter-governmental body within the United Nations system responsible for strengthening the promotion and protection of human rights around the globe and for addressing situations of human rights violations and make recommendations on them. It has the ability to discuss all thematic human rights issues and situations that require its attention throughout the year. It meets at the UN Office at Geneva. The Council is made up of 47 United Nations Member States which are elected by the UN General Assembly. The Human Rights Council replaced the former United Nations Commission on Human Rights.* El Consejo de Derechos Humanos es un organismo intergubernamental de las Naciones Unidas encargado de fortalecer la promoción y protección de los derechos humanos en todo el mundo y para hacer frente a situaciones de violaciones de los derechos humanos y formular recomendaciones sobre ellos. Tiene la capacidad de discutir todas cuestiones temáticas relativas a los derechos humanos y situaciones que requieren su atención durante todo el año. Se reúne en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. El Consejo está compuesto por 47 Estados Miembros de las Naciones Unidas que son elegidos por la Asamblea General de las Naciones Unidas. El Consejo de Derechos Humanos sustituido a la antigua Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

**Consejo de Europa:** *Council of Europe.*

**Convención Americana sobre Derechos Humanos (OEA, San José de Costa Rica, 1969):** *American Convention on Human Rights (OAS, 1969)*

**Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes (ONU, 1984):** *Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (UN, 1984)*

**Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales (Consejo de Europa, Roma, 1950):** *European*

*Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Council of Europe, 1950)*

**Convención Internacional para la protección de todas las personas contra las desapariciones forzadas (ONU, 2006):** *International Convention for the Protection of all Persons from Enforced Disappearance (UN, 2006)*

**Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (ONU, 1965):** *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (UN, 1965)*

**Convención Internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares (ONU, 1990):** *International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (UN, 1990)*

**Convención para la represión de la trata de personas y de la explotación de la prostitución ajena (ONU, 1949):** *Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (UN, 1949)*

**Convención sobre el Estatuto de los Refugiados (ONU, 1951):** *Convention relating to the Status of Refugees (UN, 1951)*

**Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (ONU, 1979):** *Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (UN, 1979)*

**Convención sobre la Esclavitud (Ginebra, 1926):** *Slavery Convention (Geneva, 1926)*

**Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (ONU, 2006):** *Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN, 2006)*

**Convención sobre los Derechos del Niño (ONU, 1989):** *Convention on the Rights of the Child (UN, 1989)*

**Corte Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos:** *African Court on Human and Peoples Rights*. This court monitors the application of the African Charter on Human and Peoples Rights. Este tribunal controla el cumplimiento/aplicación de la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos.

**Corte Interamericana de Derechos Humanos:** *Inter – American Court on Human Rights*. This court monitors the application of the American **Convention on Human Rights**. Este tribunal controla el cumplimiento/aplicación de la Convención Interamericana de Derechos Humanos.

**Declaración Universal de los Derechos Humanos:** *Universal Declaration of Human Rights*.

**Derechos civiles y políticos:** *Civil and political rights*.

**Derechos económicos, sociales y culturales:** *Economic, social and cultural rights*.

**Derechos de tercera generación:** *Third generation rights*. With growing globalization and a heightened awareness of overlapping global concerns, especially due to extreme poverty in some parts of the world, "third generation" rights, such as the rights to a healthy environment and to development, have been adopted. Con la creciente globalización y la mayor conciencia por las preocupaciones globales, especialmente debido a la extrema pobreza en algunas partes del mundo, se han adoptado los derechos de "tercera generación", como el derecho a un medio ambiente sano o al desarrollo.

**Derechos humanos:** *Human rights are rights inherent to all human beings, whatever our nationality, place of residence, sex, national or ethnic origin, colour, religion, language, or any other status. We are all equally entitled to our human rights without discrimination. These rights are all interrelated, interdependent and indivisible.* Los derechos humanos son derechos inherentes a todos los seres humanos, sin distinción alguna de nacionalidad, lugar de residencia, sexo, origen nacional o étnico, color, religión, lengua o cualquier otra condición. Todos tenemos los mismos derechos humanos, sin discriminación alguna. Estos derechos son interrelacionados, interdependientes e indivisibles.



**Examen Periódico Universal:** *The Universal Periodic Review (UPR).* The UPR is a unique process which involves a review of the human rights records of all UN Member States. The UPR is a State-driven process, under the auspices of the Human Rights Council, which provides the opportunity for each State to declare what actions they have taken to improve the human rights situations in their countries and to fulfil their human rights obligations. The UPR is one of the key elements of the Council which reminds States of their responsibility to fully respect and implement all human rights and fundamental freedoms. The ultimate aim of this mechanism is to improve the human rights situation in all countries. El Examen Periódico Universal (EPU) es un proceso único de revisión del comportamiento en materia de derechos humanos de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. El EPU es un proceso impulsado por el Estado, bajo los auspicios del Consejo de Derechos Humanos, que brinda a cada Estado la oportunidad de declarar qué acciones han tomado para mejorar la situación de los derechos humanos en sus países y cumplir con sus obligaciones de derechos humanos. El EPU es uno de los elementos clave del Consejo para recordar a los Estados su responsabilidad de respetar y aplicar plenamente todos los derechos humanos y las libertades fundamentales. El objetivo último de este mecanismo es mejorar la situación de los derechos humanos en todos los países.

**Libertades fundamentales:** *Fundamental freedoms.*

**Justicia de transición:** *Transitional justice.* The full range of processes and mechanisms associated with a society's attempts to come to terms with a legacy of large-scale past abuses, in order to ensure accountability, serve justice and achieve reconciliation. Toda la variedad de procesos y mecanismos asociados con los intentos de una sociedad por resolver los problemas derivados de un pasado de abusos a gran escala, a fin de que los responsables rindan cuentas de sus actos, servir a la justicia y lograr la reconciliación.

**Organización de las Naciones Unidas:** *United Nations.*

**Organización de Estados Americanos:** *Organization of American States.*

**Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ONU, 1966):** *International Covenant on Civil and Political Rights (UN, 1966)*

**Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (ONU, 1966):** *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (UN, 1966)*

**Procedimientos especiales (Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas):** *Special procedures of the Human Rights Council.* The special procedures of the Human Rights Council are independent human rights experts with mandates to report and advise on human rights from a thematic or country-specific perspective. The system of Special Procedures is a central element of the United Nations human rights machinery and covers all human rights: civil, cultural, economic, political, and social. Los procedimientos especiales del Consejo de Derechos Humanos son mandatos para presentar informes y asesorar sobre derechos humanos que ejecutan expertos independientes en la materia, desde una perspectiva temática o en relación con un país específico. El sistema de los procedimientos especiales es un elemento básico del mecanismo de derechos humanos de las Naciones Unidas y abarca a todos los derechos humanos: civiles, culturales, económicos, políticos y sociales.

**Protocolo Adicional a la Convención Americana de Derechos Humanos en materia de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (OEA, San Salvador, 1988):** *Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Rights (OAS, Protocol of San Salvador, 1988)*

**Protocolo de la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos sobre los Derechos de las Mujeres en África (UA, 2003):** *Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa (AU, 2003)*

**Protocolo Facultativo de la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes (ONU, 2014):** *Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (UN, 2014)*

**Protocolo Facultativo de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (ONU, 1999):** *Optional Protocol to the Convention on the Elimination of Discrimination against Women (UN, 1999)*

**Protocolo facultativo de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (ONU, 2006):** *Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN, 2006)*

**Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la participación de niños en los conflictos armados (ONU, 2000):** *Optional protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict (UN, 2000)*

**Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía (ONU, 2000):** *Optional protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child, prostitution and child pornography (UN, 2000)*

**Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a un procedimiento de comunicaciones (ONU, 2014):** *Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure (UN, 2014)*

**Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ONU, 1966):** *Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights (UN, 1966)*

**Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (ONU, 2008):** *Optional Protocol to the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (UN, 2008)*

**Protocolo para modificar la Convención sobre la Esclavitud (ONU, 1953):** *Protocol amending the Slavery Convention (UN, 1953)*

**Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, destinado a abolir la pena de muerte (ONU, 1989):** *Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty (UN, 1989)*

**Tribunal Europeo de Derechos Humanos:** *European Court of Human Rights. This court monitors the application of European Convention on Human Rights.* Este tribunal controla el cumplimiento/aplicación de la Convención Europea de Derechos Humanos.

**Unión Africana:** *African Union.*

**Violación grave de derechos humanos:** *Gross human rights violation.*

**Violación masiva de derechos humanos:** *Massive human rights violation.*

**Violación sistemática de derechos humanos:** *Systematic human rights violation.*

## 7. DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO

**Agencia Central de Búsquedas:** *Central Tracing Agency. An organization dedicated to collect all the information respecting prisión – wars.* Organismo cuya tarea es concentrar toda información relativa a los prisioneros de guerra.

**Aut dedere aut iudicare:** *Principle by which any State Party of the Geneva Conventions has the obligation to judge, or, given the case, extradite any person accused of grave breaches of the aforementioned Conventions.* Principio por el cual todo Estado Parte de los Convenios de Ginebra tiene la obligación de juzgar o, en su caso, extraditar a toda persona acusada de haber cometido cualquier infracción de dichos Convenios.

**Civiles:** *Civilians. Any person who is not a combatant.* Cualquier persona que no es un combatiente.

**Combatiente:** *Combatant. Member of armed forces, member of an armed group under the orders of a party to the conflict.* Miembros de las fuerzas armadas de un Estado o de un grupo armado que actúa bajo las ordenes de un parte en un conflicto armado.

**Conflicto armado interno ("guerra civil"):** *Non – international armed conflict ('civil war')*.

**Crimen de guerra:** *War crime*.

**Cláusula Martens:** *Martens Clause. Clause included on the preamble to the 1899 Hague Convention (II): "Until a more complete code of the laws of war is issued, the High Contracting Parties think it right to declare that in cases not included in the Regulations adopted by them, populations and belligerents remain under the protection and empire of the principles of international law, as they result from the usages established between civilized nations, from the laws of humanity and the requirements of the public conscience"*. Cláusula incluida en el preámbulo de la Convención II de La Haya de 1899 en la cual se disponía: "Mientras que se forma un Código más completo de las leyes de la guerra, las Altas Partes Contratantes juzgan oportuno declarar que, en los casos no comprendidos en las disposiciones reglamentarias adoptadas por ellas, las poblaciones y los beligerantes permanecen bajo la garantía y el régimen de los principios del Derecho de Gentes preconizados por los usos establecidos entre las naciones civilizadas, por las leyes de la humanidad y por las exigencias de la conciencia pública".

**Comité Internacional de la Cruz Roja:** *International Committee of the Red Cross. An independent and neutral organization, its mandate stems essentially from the Geneva Conventions of 1949. The ICRC operates worldwide, helping people affected by conflict and armed violence and promoting the laws that protect victims of war* Institución independiente y neutral, su cometido dimana esencialmente de los Convenios de Ginebra de 1949. Trabaja en todo el mundo para prestar ayuda humanitaria a las personas afectadas por los conflictos y la violencia armada y para promover las leyes por las que se protege a las víctimas de la guerra.

**Convenio de Ginebra relativo al trato debido a los prisioneros de guerra (1949):** *Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War (1949)*

**Convenio de Ginebra relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra (1949):** *Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War (1949)*

**Derecho Internacional Humanitario:** *International Humanitarian Law is a set of rules which seek, for humanitarian reasons, to limit the effects of armed conflict. It protects persons who are not or are no longer participating in the hostilities and restricts the means and methods of warfare. International Humanitarian Law is also known as the law of war or the law of armed conflict. International Humanitarian Law is part of International Law and its applies to armed conflicts.* El Derecho Internacional Humanitario es un conjunto de normas internacionales de origen convencional y consuetudinario específicamente destinado a ser aplicado en los conflictos armados, internacionales o no, que limita, por razones humanitarias, el derecho de las partes en conflicto a elegir libremente los métodos (modos) y medios (armas) de hacer la guerra y que protege a las personas y los bienes afectados o que pueden resultar afectados por ella.

**Estado beligerante:** *Belligerent State*.

**Estado de guerra:** *State of war*.

**Estado de sitio:** *State of siege*.

**Fuerzas armadas:** *Armed forces*.

**Guerrilla:** *'Guerrilla Warfare'*.

**Hors de combat (fr.):** *Means 'out of the fight' and describes combatants who have been captured or wounded or who are sick or shipwrecked and thus are no longer in a position to fight.* Significa "fuera de combate" y describe a los combatientes que han sido capturados o heridos o que están enfermos o han naufragado y por lo tanto ya no están en condiciones de luchar.

**Objetivo civil:** *Civilian objects. Any object that is not a military objective.* Cualquier objetivo que no es un objetivo military.

**Objetivo militar:** *Military objective. Object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose destruction offers a definite military advantage.* Objetivos que por su naturaleza, localización, finalidad o uso llevan

a cabo una contribución efectiva a una acción militar y cuya destrucción supone una ventaja militar determinante.

**Personal sanitario:** *Sanitary personnel.*

**Población civil:** *Civilian Population.*

**Potencia detenedora:** *Detaining Power. In an international armed conflict, the Power holding wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces, medical and religious personnel, civilian internees or prisoners of wars, belonging to the adverse party].* Potencia en cuyo poder se encuentran, en un conflicto armado internacional, heridos y enfermos, náufragos, personal sanitario y religioso, internados civiles o prisioneros de guerra, pertenecientes a la parte adversa.

**Potencia protectora:** *Protecting power. The Power whose duty it is to safeguard the interests of the parties to the conflict.* Potencia encargada de salvaguardar los intereses de las partes en conflicto.

**Principio de distinción:** *The Principle of Distinction (between Civilians and Combatants). In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties to the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.* A fin de garantizar el respeto y la protección de la población civil y de los bienes de carácter civil, las Partes en conflicto harán distinción en todo momento entre población civil y combatientes, y entre bienes de carácter civil y objetivos militares y, en consecuencia, dirigirán sus operaciones únicamente contra objetivos militares (Art. 48 del Protocolo Adicional I a los Convenios de Ginebra).

**Principio de humanidad:** *Principle of humanity. This principle forbids the infliction of all suffering, injury or destruction not necessary for achieving the legitimate purpose of a conflict.* El principio de humanidad prohíbe todo sufrimiento, daño o destrucción que no sea necesario para lograr el propósito legítimo de un conflicto armado.

**Principio de limitación:** *Principle of limitation. In any armed conflict, the right of the parties involved to choose methods and means -weapons and military tactics- of warfare is not unlimited. Weapons and tactics that are of a nature to cause unnecessary suffering or superfluous injury are prohibited.* En un conflicto armado el derecho de las partes involucradas de elegir métodos y medios -armas y tácticas militares- de guerra no es ilimitado. Se prohíben las armas y tácticas que por su propia naturaleza causen sufrimiento innecesario o lesiones superfluas.

**Principio de necesidad militar:** *The principle of military necessity. This principle permits measures which are actually necessary to accomplish a legitimate military purpose and are not otherwise prohibited by international humanitarian law. In the case of an armed conflict the only legitimate military purpose is to weaken the military capacity of the other parties to the conflict.* El principio de necesidad militar permite llevar a cabo las acciones que son realmente necesarias para lograr un propósito militar legítimo y que no están prohibidas por el Derecho internacional humanitario. En el caso de un conflicto armado, el único propósito militar legítimo es debilitar la capacidad militar de las otras partes en conflicto.

**Principio de proporcionalidad:** *The Principle of Proportionality in Attack. Launching an attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated, is prohibited.* Está prohibido realizar un ataque militar que puede suponerse que cause la pérdida accidental de vidas civiles, lesiones a civiles, daños a objetos civiles o una combinación de los mismos, excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

**Prisionero de guerra:** *Prisoners of war.*

**Protección civil:** *Civil defense.*

**Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (1977):**



*Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (1977)*

**Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional (1977):** *Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts (1977)*

**Trabajadores humanitarios:** *Humanitary workers.*

## 8. DERECHO INTERNACIONAL PENAL

**Actuaciones:** *Proceedings*

**Acusado:** *Accused*

**Admisibilidad de una causa:** *Admissibility of a case*

**Cargos:** *Charges*

**Circunstancias excepcionales:** *Exceptional circumstances*

**Circunstancias eximentes de responsabilidad penal (enfermedad o deficiencia mental, estado de intoxicación, defensa propia o de un tercero, amenaza de muerte):** *Grounds for excluding criminal responsibility (mental disease, state of intoxication, defending himself or herself or another person, threat of imminent death)*

**Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio (1948):** *Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948)*

**Convención sobre la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad (1968):** *Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity (1968)*

**Crimen de agresión:** *Crime of aggression. "Crime of aggression" means the planning, preparation, initiation or execution, by a person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State, of an act of aggression which, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations. "Act of aggression" means the use of armed force by a State against the sovereignty, territorial integrity or political independence of another State, or in any other manner inconsistent with the Charter of the United Nations.* Una persona comete un "crimen de agresión" cuando, estando en condiciones de controlar o dirigir efectivamente la acción política o militar de un Estado, dicha persona planifica, prepara, inicia o realiza un acto de agresión que por sus características, gravedad y escala constituya una violación manifiesta de la Carta de las Naciones Unidas. Por "acto de agresión" se entenderá el uso de la fuerza armada por un Estado contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de otro Estado, o en cualquier otra forma incompatible con la Carta de las Naciones Unidas.

**Crimen de apartheid:** *Crime of apartheid. 'The crime of apartheid' means inhumane acts committed in the context of an institutionalized regime of systematic oppression and domination by one racial group over any other racial group or groups and committed with the intention of maintaining that regime.* Por "el crimen de apartheid" se entenderán los actos inhumanos cometidos en el contexto de un régimen institucionalizado de opresión y dominación sistemáticas de un grupo racial sobre uno o más grupos raciales y con la intención de mantener ese régimen.

**Crímenes de guerra:** *War crimes. 'War crimes' means: a) Grave breaches of the Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts against persons or property protected under the provisions of the relevant Geneva Convention. b) Other serious violations of the laws and customs applicable in international armed conflict, within the established framework of international law.* Se entiende por 'crímenes de guerra': a) Infracciones graves de los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949, a saber, cualquiera de los siguientes actos contra personas o bienes protegidos por las disposiciones del Convenio de Ginebra pertinente. b) Otras violaciones graves

de las leyes y usos aplicables en los conflictos armados internacionales dentro del marco establecido de derecho internacional.

**Crímenes de lesa humanidad:** *Crimes against humanity. 'Crime against humanity' means any of the following acts when committed as part of a widespread or systematic attack directed against any civilian population, with knowledge of the attack: a) Murder; b) Extermination; c) Enslavement; d) Deportation or forcible transfer of population; e) Imprisonment or other severe deprivation of physical liberty in violation of fundamental rules of international law; f) Torture; g) Rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity; h) Persecution against any identifiable group or collectivity on political, racial, national, ethnic, cultural, religious, gender, or other grounds that are universally recognized as impermissible under international law, in connection with any act referred to in this paragraph or any crime within the jurisdiction of the Court; i) Enforced disappearance of persons; j) The crime of apartheid; k) Other inhumane acts of a similar character intentionally causing great suffering, or serious injury to body or to mental or physical health.* Se entenderá por 'crimen de lesa humanidad' cualquiera de los actos siguientes cuando se cometa como parte de un ataque generalizado o sistemático contra una población civil y con conocimiento de dicho ataque: a) Asesinato; b) Exterminio; c) Esclavitud; d) Deportación o traslado forzoso de población; e) Encarcelación u otra privación grave de la libertad física en violación de normas fundamentales de derecho internacional; f) Tortura; g) Violación, esclavitud sexual, prostitución forzada, embarazo forzado, esterilización forzada o cualquier otra forma de violencia sexual de gravedad comparable; h) Persecución de un grupo o colectividad con identidad propia fundada en motivos políticos, raciales, nacionales, étnicos, culturales, religiosos, de género, u otros motivos universalmente reconocidos como inaceptables con arreglo al derecho internacional, en conexión con cualquier acto mencionado en el presente párrafo o con cualquier crimen de la competencia de la Corte; i) Desaparición forzada de personas; j) El crimen de apartheid; k) Otros actos inhumanos de carácter similar que causen intencionalmente grandes sufrimientos o atenten gravemente contra la integridad física o la salud mental o física.

**Cuestiones de admisibilidad:** *Issues of admissibility*

**Culpa/culpabilidad:** *Guilt*

**Declaración de un testigo:** *Testimony from a witness*

**Derecho penal internacional:** *International Criminal Law*

**Desaparición forzada de personas:** *Enforced disappearance of persons. "Enforced disappearance of persons" means the arrest, detention or abduction of persons by, or with the authorization, support or acquiescence of, a State or a political organization, followed by a refusal to acknowledge that deprivation of freedom or to give information on the fate or whereabouts of those persons, with the intention of removing them from the protection of the law for a prolonged period of time.* Por "desaparición forzada de personas" se entenderá la aprehensión, la detención o el secuestro de personas por un Estado o una organización política, o con su autorización, apoyo o aquiescencia, seguido de la negativa a admitir tal privación de libertad o dar información sobre la suerte o el paradero de esas personas, con la intención de dejarlas fuera del amparo de la ley por un período prolongado.

**Dispensa y recusación de los magistrados:** *Excusing and disqualification of judges*

**Ejecución de multas y órdenes de decomiso de propiedades:** *Enforcement of fines and forfeiture measures of properties*

**Ejecución de penas de reclusión:** *Enforcement of sentences of imprisonment*

**Ejercicio de la competencia:** *Exercise of jurisdiction*

**Elemento de intencionalidad:** *Mental element*

**Elementos de los crímenes:** *Elements of crimes*

**Entrega de personas a la Corte:** *Surrender of persons to the Court*

**Error de hecho o de derecho:** *Mistake of fact or mistake of law*

**Estado de detención:** *Custodial State*

**Extradición:** *Extradition*

**Fiscal:** *Prosecutor*

**Fiscal adjunto:** *Deputy Prosecutor*

**Fondo Fiduciario:** *Trust Fund*

**Genocidio:** *Genocide. 'Genocide' means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such: a) Killing members of the group; b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group; c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; d) Imposing measures intended to prevent births within the group; e) Forcibly transferring children of the group to another group.* Se entenderá por 'genocidio' cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir total o parcialmente a un grupo nacional, étnico, racial o religioso como tal: a) Matanza de miembros del grupo; b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir nacimientos en el seno del grupo; e) Traslado por la fuerza de niños del grupo a otro grupo.

**Estatuto de la Corte Penal Internacional (Roma, 1998):** *Rome Statute of the International Criminal Court*

**Improcedencia del cargo oficial:** *Irrelevance of official capacity*

**Irretroactividad:** *Non-retroactivity*

**Jueces:** *Judges*

**Orden de comparecencia:** *Summons to appear*

**Orden de detención:** *Warrant of arrest*

**Órdenes superiores y disposiciones legales:** *Superior orders and prescription of law*

**Penas:** *Penalties*

**Presunción de inocencia:** *Presumption of innocence*

**Principios de cooperación internacional en la identificación, detención, extradición y castigo de los culpables de crímenes de guerra, o de crímenes de lesa humanidad (Resolución de la Asamblea General de la ONU 3074 (XXVIII) de 3 de diciembre de 1973):** *Principles of international co-operation in the detection, arrest, extradition and punishment of persons guilty of war crimes and crimes against humanity (General Assembly resolution 3074 (XXVIII) of 3 December 1973)*

**Reclusión:** *Imprisonment*

**Recolección y examen de las pruebas:** *Collection and examination of evidences*

**Reglamento de la Corte:** *Regulations of the Court*

**Reglas de Procedimiento y Prueba:** *Rules of Procedure and Evidence*

**Relaciones de la Corte con las Naciones Unidas:** *Relationship of the Court with the United Nations*

**Remisión de una situación por el Consejo de Seguridad:** *Referral of a situation by the Security Council*

**Remisión de una situación por un Estado Parte:** *Referral of a situation by a State Part*

**Remisión por el Fiscal, proprio motu:** *Prosecutor referral, proprio motu*

**Reparaciones a las víctimas:** *Reparations to victims*

**Responsabilidad penal individual:** *Individual criminal responsibility*

**Revisión del fallo condenatorio o de la pena:** *Revision of conviction or sentence*

**Sala de Cuestiones Preliminares:** *Pre-Trial Chamber*

**Salas Especiales en los Tribunales de Camboya:** *Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia*

**Sección de Apelaciones:** *Appeals Division*

**Sentencia definitiva:** *Final judgement*

**Tribunal Especial para Sierra Leona:** *Special Court for Sierra Leone*

**Tribunal Militar Internacional de Núremberg, o Juicios de Núremberg:** *Nuremberg International Military Tribunal, or Nuremberg Trials*

**Tribunales ad hoc:** *Tribunales especiales*

**Tribunales militares internacionales:** *International Military Tribunals*  
**Tribunal Penal Internacional para la ex-Yugoslavia (TPIY):** *International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY)*

**Tribunal Penal Internacional para Ruanda (TPIR):** *International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR)*

**Tribunal Penal Militar Internacional para el Lejano Oriente:** *International Military Tribunal for the Far East*

**Tribunales penales internacionales:** *International Criminal Courts*

## 9. LIBRE DETERMINACIÓN DE LOS PUEBLOS

**Comité Especial de Descolonización:** *Special Committee on Decolonization. General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960. In 1962, the General Assembly of the United Nations established the Special Committee on Decolonization to monitor implementation of the Declaration and to make recommendations on its application. Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960. En 1962, la Asamblea General de las Naciones Unidas estableció el Comité Especial de Descolonización para supervisar la aplicación de la Declaración y hacer recomendaciones al respecto.*

**Declaración sobre la Concesión de la Independencia a los países y pueblos coloniales, aprobada por la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960:** *Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Declaration on Decolonization), adopted by General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960. This Declaration stated that all people have a right to self-determination and proclaimed that colonialism should be brought to a speedy and unconditional end. Esta Declaración proclamó que todos los pueblos tienen derecho a la autodeterminación y que el colonialismo deber ser eliminado de forma rápida e incondicional.*

**Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas (adoptada por la Resolución 47/135 de la Asamblea General, de 18 de diciembre de 1992):** *Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities (Adopted by General Assembly resolution 47/135 of 18 December 1992)*

**Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (Resolución 61/295 de la Asamblea General, de 13 de septiembre de 2007):** *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (General Assembly Resolution 61/295 of 13 September 2007)*

**Ejercicio externo de la libre determinación:** *External exercise of self-determination right. The establishment of a sovereign and independent State, the free association or integration with an independent State or the emergence into any other political status freely determined by a people constitute modes of implementing the right of self-determination by that people (Resolution adopted by the General Assembly 2625 (XXV). Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations*



(A/RES/25/2625, 24 October 1970). Determinar libremente si desean constituirse en un Estado soberano e independiente, libre asociarse o integrarse con un Estado independiente, o adquirir cualquier otra condición política libremente decidida (Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 24 de octubre de 1970, que contiene la Declaración relativa a los principios de Derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas).

**Estado independiente:** *Independent State*

**Estado Libre Asociado:** *Associated Free State*

**Integración en el territorio de un Estado independiente:** *Integration with an independent State*

**Integridad territorial:** *Territorial integrity*

**Límite en el ejercicio del principio de libre determinación de los pueblos:** *The limit of the Self-determination of peoples. "Nothing in the foregoing paragraphs shall be construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States conducting themselves in compliance with the principle of equal rights and self-determination of peoples as described above and thus possessed of a government representing the whole people belonging to the territory without distinction as to race, creed or country" (Resolution adopted by the General Assembly 2625 (XXV). Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations (A/RES/25/2625, 24 October 1970). "Ninguna de las disposiciones de los párrafos precedentes se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta cualquier acción encaminada a quebrantar o menospreciar, total o parcialmente, la integridad territorial de Estados soberanos e independientes que se conduzcan de conformidad con el principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos antes descritos y estén, por tanto dotados de un gobierno que represente a la totalidad del pueblo perteneciente al territorio, sin distinción por motivo de raza, credo o color" (Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 24 de octubre de 1970, que contiene la Declaración relativa a los principios de Derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas).*

**Minorías nacionales:** *National minorities. A group numerically inferior to the rest of the population of a State, in a non-dominant position, whose members –being nationals of the State– possess ethnic, religious or linguistic characteristics differing from those of the rest of the population and show, if only implicitly, a sense of solidarity, directed towards preserving their culture, traditions, religion or language.* Comunidades o grupos étnicos, culturales, religiosos o lingüísticamente diferenciados del resto de la población del Estado y proclives a salvaguardar su propia identidad. Naciones Unidas Derechos Humanos. Oficina del Alto Comisionado.

**Movimiento de liberación nacional:** *National Liberation Movement. Organizations formed by the totality or part of the population of a territory submitted to colonial domination, which aim is the self determination of the above mentioned territory.* Organizaciones formadas por la totalidad o parte de la población de un territorio sometido a dominación colonial, cuyo objetivo es la libre determinación de dicho territorio.

**Principio de igualdad de derechos:** *Principle of equal rights*

**Principio de igualdad de derechos y de Libre determinación de los Pueblos.** *Principle of equal rights and Self-determination of peoples. "By virtue of the principle of equal rights and self-determination of peoples enshrined in the Charter of the United Nations, all peoples have the right freely to determine, without external interference, their political status and to pursue their economic, social and cultural development, and every State has the duty to respect this right in accordance with the provisions of the Charter" (Resolution adopted by the General Assembly 2625 (XXV), Declaration on Principles of*

*International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations (A/RES/25/2625, 24 October 1970).* “En virtud del principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos proclamado en la Carta de las Naciones Unidas, todos los pueblos tienen el derecho de determinar libremente, sin injerencia externa, su condición política y de proseguir su desarrollo económico, social y cultural y todo Estado tiene el deber de respetar este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta” (Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 24 de octubre de 1970, que contiene la Declaración relativa a los principios de Derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas).

**Principio de libre determinación de los pueblos:** *Principle of Self-determination of peoples*

**Principio de igualdad soberana de los Estados:** *Principle of sovereign equality of States. All States enjoy sovereign equality. They have rights and duties and are equal members of the international community, notwithstanding differences of an economic, social, political or other nature. In particular, sovereign equality includes the following elements: a) States are judicially equal; b) each State enjoys the rights inherent in full sovereignty; c) each State has the duty to respect the personality of other States; d) the territorial integrity and political independence of the State are inviolable; e) each State has the right freely to choose and develop its political, social, economic and cultural systems; f) each State has the duty to comply fully and in good faith with its international obligations and to live in peace with other States (Resolution adopted by the General Assembly 2625 (XXV), Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations (A/RES/25/2625, 24 October 1970).* “Todos los Estados gozan de igualdad soberana. Tienen iguales derechos e iguales deberes y son por igual miembros de la comunidad internacional, pese a las diferencias de orden económico, social, político o de otra índole. En particular, la igualdad soberana comprende los siguientes elementos: a) los Estados son iguales jurídicamente; b) cada Estado goza de los derechos inherentes a la plena soberanía; c) cada Estado tiene el deber de respetar la personalidad de los demás Estados; d) la integridad territorial y la independencia política del Estado son inviolables; e) cada Estado tiene el derecho a elegir y a llevar adelante libremente sus sistema político, social, económico y cultural; f) cada Estado tiene el deber de cumplir plenamente y de buena fe sus obligaciones internacionales y de vivir en paz con los demás Estados” (Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 24 de octubre de 1970, que contiene la Declaración relativa a los principios de Derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas).

**Principio estructural de Derecho internacional:** *Structural principle of International Law*

**Pueblos:** *Peoples*

**Pueblos coloniales:** *Peoples under colonial domination. Territories whose peoples have not yet attained a full measure of self-government. These territories are geographically separate and are distinct ethnically, culturally, politically, juridically, economically or historically from the country administering them (General Assembly Resolution 1541 (XV)).* Los pueblos coloniales son pueblos que no han alcanzado la plenitud de un gobierno propio sino que están subordinados a una potencia administradora de la que están separados geográficamente y respecto de la que guardan diferencias esenciales en cuanto a su desarrollo histórico y a su organización administrativa, política, jurídica y económica (Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 1541 (XV)).

**Pueblos sometidos a una ocupación extranjera:** *Peoples under foreign occupation. For example, palestinian people with regarding Israel or people saharan with regarding*

Morocco. Por ejemplo, el pueblo palestino con respecto a Israel; el pueblo saharaui con respecto a Marruecos.

**Pueblos sometidos a un régimen racista:** *Peoples under racist regime. For example, the cases of Rhodesia (today's Zimbabwe) and the Republic of South Africa.* Por ejemplo, los extintos casos de Rodesia del Sur –actual Zimbabwe- y Sudáfrica.

**Relaciones de amistad:** *Friendly relations*

**Resolución 1803 (XVII) de la Asamblea General, de 14 de diciembre de 1962, titulada "Soberanía permanente sobre los recursos naturales":** *General Assembly Resolution 1803 (XVII) of 14 December 1962, "Permanent sovereignty over natural resources"*

**Territorios sometidos a fideicomiso:** *"Trust" and Non-Self-Governing Territories. Those Territories, each subject to separate agreements with administering States, were formally administered under Mandates from the League of Nations, or were separated from countries defeated in the Second World War, or were voluntarily placed under the system by States responsible for their administration. The basic objective of the system was to promote the political, economic and social advancement of the territories and their development towards self-government and self-determination. It also encouraged respect for human rights and fundamental freedoms and recognition of the interdependence of peoples of the world.* Se trata de territorios bajo mandatos establecidos por la Liga de las Naciones después de la Primera Guerra Mundial; territorios que, como resultado de la Segunda Guerra Mundial, fueron segregados de "Estados enemigos" y; de territorios voluntariamente colocados bajo este régimen por los Estados responsables de su administración. El objetivo básico del régimen de fideicomiso era promover el adelanto político, económico y social de los territorios y su desarrollo progresivo hacia el gobierno propio y la libre determinación. También promovía el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales, así como el reconocimiento de la interdependencia de los pueblos del mundo.

**Unidad política:** *Political unity*

## 10. PROTECCIÓN INTERNACIONAL DEL MEDIO AMBIENTE

**Acuerdos internacionales mediambientales:** *International environmental agreements*

**Calentamiento global:** *Global warming*

**Cambio climático:** *Climate change*

**Caza ilegal:** *Unregulated hunting*

**Comercio internacional de especímenes de animales y plantas salvajes:** *International trade in specimens of wild animals and plants*

**Conservación de la vida salvaje:** *Wildlife conservation*

**Contaminación ambiental:** *Environmental pollution*

**Contaminación atmosférica:** *Air pollution*

**Convención de Barcelona para la Protección del Mar Mediterráneo (1976):** *Barcelona Convention for Protection against Pollution in the Mediterranean Sea (1976)*

**Convención de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación (1989):** *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (1989)*

**Convención sobre Biodiversidad Biológica (Nairobi, 1992):** *Convention on Biological Diversity (CBD, Nairobi, 1992)*

**Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES, Washington DC, 1973):** *Convention on the International Trade in Endangered Species of Wild Flora and Fauna (Washington DC, 1973)*

**Convención contra la Desertización (CCD, París, 1994):** *Convention to Combat Desertification (Paris, 1994)*

**Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (1992):** *Framework Convention on Climate Change (UNFCCC, New York, 1992)*

**Deforestación:** *Deforestation*

**Desarrollo sostenible:** *Sustainable development: it is the use and enjoyment of the natural resources that is exercised in such a way that it satisfies so much the needs of development, or, of socio-economic improvement, since environmental, of the present and future generations.* Es el uso y disfrute de los recursos naturales que se ejerce de tal modo que satisface tanto las necesidades de desarrollo, o sea, de mejora socio-económica, como ambientales, de las generaciones presentes y futuras.

**Emisiones de gases de efecto invernadero:** *Greenhouse gas emissions*

**Especies amenazadas de extinción:** *Species that are threatened with extinction*

**Especies en peligro:** *Endangered species*

**Niveles de contaminación:** *Pollution levels*

**Principio de precaución o cautela:** *Precautionary principle: Before the scientific uncertainty on the risks of which a certain activity humanizes could cause a few hurts of catastrophic consequences to the environment or to the own human beings, this principle can manage to prevent the accomplishment of the above mentioned activity. We do not know if the hurt will take place or not, but the characteristic of the precaution, it is the certainty of which of taking place, his consequences would be catastrophic.* Ante la incertidumbre científica sobre los riesgos de que una determinada actividad humana pueda causar unos daños de consecuencias catastróficas al medio ambiente o a los propios seres humanos, el principio de precaución puede llegar a impedir la realización de dicha actividad. No sabemos si el daño se producirá o no, pero lo característico de la precaución, es la certeza de que, de producirse, sus consecuencias serían catastróficas.

**Principio de prevención:** *Principle of prevention: Placed to half of way between the beginning reparatorio and the feedforward one, the beginning of prevention seeks to prevent the environmental hurt from taking place, allowing the accomplishment of a certain activity, but adopting the necessary measures in case of sensitive and accurate risk, in the stadium of the scientific available knowledge. Example of preventive measures they are the evaluation of the environmental impact or the beginning of the one who contaminates, he pays.* Situado a mitad de camino entre el principio reparatorio y el anticipativo, el principio de prevención busca evitar que el daño ambiental se produzca, permitiendo la realización de una determinada actividad, pero adoptando las medidas necesarias en caso de riesgo sensible y certero, en el estadio de los conocimientos científicos disponibles. Ejemplo de medidas preventivas son la evaluación del impacto ambiental o el principio de quien contamina, paga.

**Protección de bosques tropicales:** *Preservation of tropical forests*

**Protección de hábitats naturales de vida salvaje:** *Preservation of natural wildlife habitat areas*

**Protección de la diversidad genética:** *Preservation of genetic diversity*

**Protocolo de Kioto sobre el cambio climático (1997):** *Kyoto Protocol for the Climate Change (1997)*

**Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan el ozono (1989):** *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (1989)*

**Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (1996):** *Comprehensive Test Ban Treaty (CTBT, 1996)*

**Uso sostenible de especies y ecosistemas:** *Sustainable utilization of species and ecosystems*